

尊敬的大使们，尊敬的中国社会科学院拉丁美洲研究所的各位成员们：

尊敬的来宾，朋友们：

请允许我在此向所有中国社会科学院拉丁美洲研究所的工作人员，各位女士们、先生们，各位来宾，说声谢谢。在此特别像向对翻译此书的作者 lu shi hen 女士及对翻译审核的徐世成教授说声感谢。

借此机会，我想简要的谈一谈在阿根廷人西瓦尔眼中的，玻利维亚现代历史上最有名的人物也就是多民族玻利维亚共和国的现任总统——莫拉莱斯。

莫拉莱斯的同事们都叫他的上司 *jefe*，这样的称呼正好可以代表莫拉莱斯拥有最高权力，这也是书名 *jefazo* 的由来。

为了使本书更容易分析和理解，不仅需要理解词句本身的意思，更需要结合上下文，以及作者的思维、中心思想、表达方式来理解此书。这位记者试图用他对话和说明性的文字向所有的玻利维亚人描述一个典型的人物——多民族玻利维亚共和国总统，胡安·埃沃·莫拉莱斯·艾玛先生。

这就是书中所包含的内容，第一，描述玻利维亚最高领导人莫拉莱斯一生都为改变命运而奋斗，他是真正的改革先驱。同样他也是第一个废除殖民时期的共和国制、建立起多民族玻利维亚国的先驱。第二描述他在法律上、规则上的变动。人类根据生活背景、环境来改变法律。也就是说人民是执行者，是社会的生产者，这就是 *jefazo* 这本书所呈现给我们的东西，玻利维亚最高领导人莫拉莱斯一生都为改变命运而奋斗，他是真正的改革先驱。

书中谈到玻利维亚政治现实状况，玻利维亚突出特点是高度冲突，社会秩序混乱。在玻利维亚多个历史时期中，多种混合的经济生产方式共存。

毫无疑问，社会学家们所用的方法，如采访，录音及一些更新是正确的。莫拉莱斯在执政中，经常出差，工作节奏十分紧张，这是他

过去的的生活，同样也会是他以后的生活。这位为胜利而生的领导者，他的生活工作经历和丰富的故事是这本书诞生的基础。

这位记者，作家，传记学家不对任何评论，指责而敏感，这一处事方法跟玻利维亚人日常口头上说的一样“如果我说谎，那是因为别人对我说谎’所以说这本书说谎对于玻利维亚人来说并不重要，因此他不接受任何来自外界的评论与职责。在当今社会言论自由背景下，并且对工作总是怀有美好的信念，他拥有一种积极的文化态度，而且谁会不相信这么一位与当今玻利维亚总统有着 15 年友情的作家呢。

这位作家根据自己亲身经历近距离的叙述关于莫拉莱斯的一切，在一些问题上，运用一些趣闻来丰富此书的可读性。

此书特点是用电影及小说的方式呈现给我们，让读者感兴趣，并能从不同的文化角度去理解此书，因为他用有趣的文学手法，资料及一些趣闻来描述一些场景，用简单的方式来解释一些现象，使读者更容易理解此书。

作者通过莫拉莱斯的人生经历，通过自己的个人写作习惯来描述这位总统。也许作者以一种不恭敬的方式来描述这位伟大的玻利维亚人，但无疑这种叙述方式有它明显的优势，并且有它独特的价值。

莫拉莱斯的人物叙述灵感来自于他的思想，他的立场态度，他的出身以及他始终如一的生活作风。而并不是尝试着去描述总统的一言一行和他逻辑上的决策，这些在阅读中可以很容易地读懂并理解。此外这本书仅仅讲述了直到 2008 年为止发生的事件，而在那之后直至今日，莫拉莱斯总统已经将根本上改变了玻利维亚的状况。

但我不承认书中所说的为全部属实，我不能在总统任职 5 年半的时间里完全了解、看清莫拉莱斯，我只能说在书中所说的莫拉莱斯是一个虚拟的人物、一个文学人物或者一个社会调查对象，我得看他真正的，实际上的为人及管理方式。

西瓦尔跟我们讲述了在总统府中一些与莫拉莱斯一起共事的议员们发生的一些特殊的事情，一些人们并不知情的事件。

西瓦尔还跟我们讲述了一件在内容会议上的事件，总统请求所有内阁成员对他的工作不足之处作出评价，此时卫生部部长尼拉，哈伦蒂说：我觉得很多时候您总是很仓促的作出一些决定，您应该多尊重我们在座的所有部长的意见。由此可见，在管理上，总统注重听取别人的批评，这是他在政治上能有如此成就的根本。

关于交谈研究方面，此书为我们讲述了很多。在社会交际中，总统是怎样问候、告别，怎样向别人提问，又怎么样回答别人问题的。

简而言之，根据西瓦尔叙述，莫拉莱斯像是一个海绵一样，吸收能吸收的所有信息，甚至对单词也有很高的敏感度，比如：他会问单词 coliseo 的后缀 seo 是用 S 还是 C 拼的。据我个人观点，活到老学到老，我们需要不停的补充自己的知识，由此可以看出莫拉莱斯的谦逊。

Jefazo 一书讲了关于日常工作活动，当阅读完此书后就会知道这本书不仅讲述了关于社会研究论，同样也讲述了工作上的一些事情，比如：收入，民族，社会阶层，人与人之间的角色关系等等。但此书并没有涉及到根本性工作，像公共服务。

西瓦尔描述了一个总统的日常工作程序，想必一定是付出了很多的努力。

了解了今天的，明天的以及未来的莫拉莱斯就可以了解我们的国家玻利维亚。因为他就是成功、失败的化身，他用他独特的方式看待新的玻利维亚，看待我们的国土，而在座的各位来自另一个国土，这就是为什么我们会成为兄弟的原因，因为我们有共同的母亲—地球。尊敬的各位来宾，愿上帝保佑我们，愿地球大地保佑我们。

由于无法用短短的几句话来描述莫拉莱斯，接下来诚挚的邀请在座的来宾们观赏一段短片，介绍现实生活中的莫拉莱斯。介绍他的出生，作为放牧童的生活，学校教育，作为农民孩子的生活，制砖工，面包师，音乐团队的小号手，工会理事，及总统的各种生活片段。